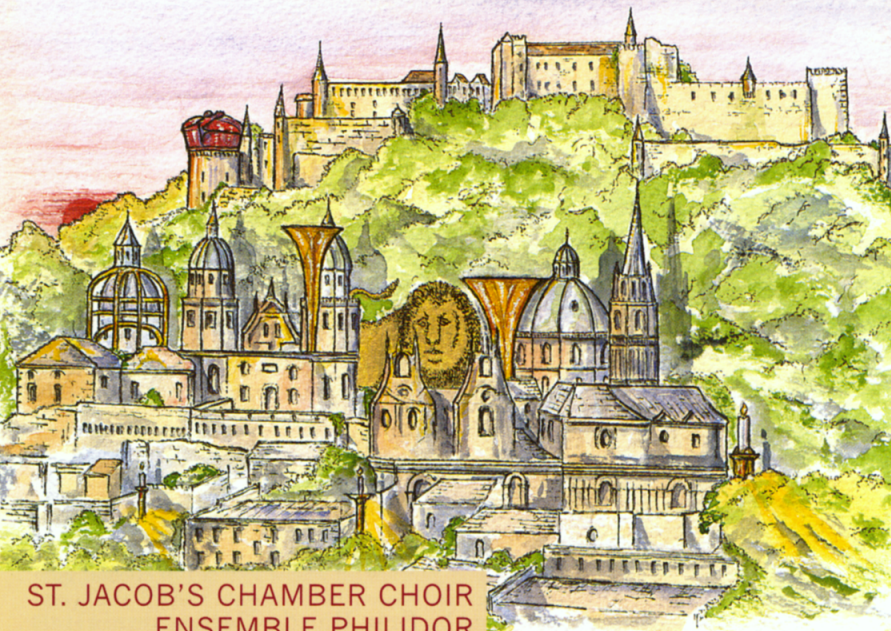



CD-859 DIGITAL

MICHAEL HAYDN

Sacred Choral Music

INCLUDING **MISSA SANCTI HIERONYMI**
AND **TIMETE DOMINUM**



ST. JACOB'S CHAMBER CHOIR
ENSEMBLE PHILIDOR
GARY GRADEN, CONDUCTOR

HAYDN, [Johann] Michael (1737-1806)**Missa Sancti Hieronymi****33'54**

- | | | |
|-----|---|------|
| [1] | Kyrie. <i>Allegro moderato</i> | 3'41 |
| [2] | Gloria. <i>Vivace</i> | 4'28 |
| [3] | <i>Allegro molto</i> | 3'36 |
| [4] | Credo. <i>Allegro</i> | 3'46 |
| [5] | Et resurrexit. <i>Presto</i> | 5'17 |
| [6] | Sanctus. <i>Andante</i> | 2'17 |
| [7] | Benedictus. <i>Allegretto</i> | 3'38 |
| [8] | Agnus Dei. <i>Adagio</i> | 2'46 |
| [9] | Dona nobis pacem. <i>Allegro brioso</i> | 3'57 |

- | | | |
|------|---|-------------|
| [10] | Timete Dominum , offertorium (restored by Eric Baude-Delhommais)
<i>Andante maestoso – Vivace</i> World Première Recording | 8'07 |
|------|---|-------------|

- | | | |
|------|---------------------------|-------------|
| [11] | Sancti Dei, MH 328 | 1'26 |
|------|---------------------------|-------------|

- | | | |
|------|---|-------------|
| [12] | Christus factus est, MH 38 <i>World Première Recording</i> | 4'03 |
|------|---|-------------|

- | | | |
|------|---|-------------|
| [13] | Veni Sancte Spiritus, MH 161 <i>World Première Recording</i> | 2'05 |
|------|---|-------------|

- | | | |
|------|-----------------------------------|-------------|
| [14] | Ave Regina cælorum, MH 140 | 8'42 |
|------|-----------------------------------|-------------|

St. Jacob's Chamber Choir conducted by **Gary Graden****Miah Persson**, soprano; **Katija Dragojević**, alto;**Fredrik Strid**, tenor; **Lars Johansson**, bass;**Walter Brolund**, alto trombone; **Åke Lännerholm**, tenor trombone;**Mikael Lundqvist**, bass trombone**Ensemble Philidor** directed by **Eric Baude-Delhommais** [1-10]**Ulf Söderberg**, continuo [1-10, 13]

In 1821 a memorial monument to a composer was consecrated amid the wonderful baroque splendour of the Monastery Church of St. Peter in Salzburg. It was not for Mozart; such a monument was not to be erected in the 'Mozart town' for another twenty years. Instead, the inscription on this monument (for which Franz Xaver Gruber, the composer of *Silent Night*, was among the benefactors) reads:

Michaeli
HAYDN
Nato Die 14. Sept.
1737
Vita Functo
Die 10. Aug.
1806

The composer's head is contained in the urn upon the monument. He was buried at a place of honour in the so-called Communal Grave in the neighbouring cemetery after a long funeral procession through the town. His grave is moreover only a few yards from the 'Peterskeller' (which still exists today) in which Michael Haydn had started to cultivate male-voice quartet singing even before the foundation of the German choral societies. Mozart's *Requiem* was performed at the funeral ceremony in the University Church.

But surely something is wrong here! Why was Haydn then held in higher esteem than Mozart in Salzburg? And, further, why Michael Haydn rather than his much more famous elder brother Joseph?

The answer to both questions is simple: at that time Michael Haydn was much better known than the 'megastar' Mozart, for he had enjoyed a long and successful career in the town on the River Salzach which Mozart had left at a relatively early age – for which the townspeople were reluctant to forgive him. Until the 1770s Michael Haydn, who was rated highly by the Prince-Archbishop, was also regarded as a greater composer than his brother, who 'only' worked at some 'minor palace' far away: Joseph had not yet started to build up his world fame. Michael was not only famous in the city where he worked, however: after a visit to Vienna in 1801, one of his friends reported that people had called out in the street: 'Look! There's Haydn from Salzburg!'

Michael Haydn was the younger brother of Joseph Haydn (b. 1732), born some five and a half years later, in 1737, in the same district of Rohrau in Lower Austria not far from the Hungarian border. Their father, the mayor of Rohrau, was musical and their mother was in the service of Count Harrach, who owned the palace. Michael, like Joseph, was a pupil and chorister of the cathedral conductor Georg Reutter the younger at St. Stephen's Cathedral in Vienna, where he learned music theory from the famous *Gradus ad parnassum* by Johann Joseph Fux. Immediately after this (1753-54) he completed his training at the Vienna Jesuit Seminar, and his first (now lost) composition, a mass, dates from this period.

We know that Michael Haydn enjoyed a good reputation as a composer in Vienna around 1760. Then, together with a Viennese colleague, he had already been employed as a musician for some years – probably since 1757 – in Großwardein (nowadays Oradea, on Romania's border with Hungary). In 1760 he became conductor in the service of the bishop there, and in the then usual manner he composed works with amazing assiduousness for everyday use. Among the pieces he wrote in the year of his appointment was his first symphony, in E flat major. In 1763 he left this position after spending some time with the bishop in Preßburg (Bratislava). His successor in Großwardein was Karl Ditters von Dittersdorf.

On 14th August 1763 Michael Haydn was appointed Court Musician and Musical Director by the Prince-Archbishop Sigismund of Salzburg. His compositions were already known in Salzburg and, at the age of only 26, he enjoyed favourable patronage – as is again shown by his eligibility to dine at the officers' table immediately upon his appointment, a privilege enjoyed neither by the then assistant conductor Leopold Mozart nor later by his son Wolfgang Amadeus. This fact, and the realization that Haydn received the same pay as Leopold Mozart (300 florins per year), helps explain why the latter was always subsequently jealous of Haydn. This did not, however, prevent him from discharging his purely compositional duties with great honour. The relationship between Wolfgang Amadeus Mozart and Michael Haydn was different, as is shown by an occasion in 1783: Haydn had been commissioned to write duets for violin and viola but was prevented by illness from composing them. Mozart helped him out by himself quickly writing two duets – upon which, cooperatively, he did not write his own name.

Haydn's connection with Salzburg was to last until his death – a total of 43

years. As a court musician he had a wide variety of duties which he would have had difficulty in finding elsewhere. Sacred and profane elements were integrated to the greatest extent in music, and the court orchestra played not only liturgical music in the town's churches but also musical entertainments, festive music and music for theatrical performances. Even then Salzburg was an international city, the court musicians coming not only from the local region and neighbouring Bavaria but also from distant countries: often Italians were employed. In 1782 Haydn was appointed court and cathedral organist, 'in the same manner as the young Mozart was obliged to serve, under the condition that he be more diligent', as the Prince-Archbishop Hieronymous so revealingly wrote. He was also active as a teacher, and for a time Carl Maria (von) Weber and Anton Diabelli were among his composition pupils.

Haydn also found personal happiness in Salzburg. In 1768 he married the singer Maria Magdalena Lipp, daughter of the court organist Franz Ignaz Lipp from Laufen on the Bavarian bank of the River Salzach. Mozart was to write several soprano parts for her ('für die Haydn', 'for the Haydnness'), including *Regina cæli*. The marriage was childless but for a daughter, born in 1770, who died after barely one year.

Understandably, Haydn's catalogue of works includes many religious compositions. He wrote more than 800 works, three quarters of which are vocal; more than 400 of those are religious, including three dozen masses and requiems. In the context of a reform of church music in Salzburg, it fell to Haydn's lot to revise the collection of German hymns then in use. The titles of other pieces reveal that he was no stranger to worldly pleasures: one of his canons, for instance, is called *Wer nicht liebt Wein, Weiber und Gesang* (*Who doesn't care for wine, women and song*). This piece dates from around 1790 – significantly earlier than the waltz by Johann Strauss the younger.

Although there was no opera house as such in Salzburg, Michael Haydn composed a series of stage works – principally theatre music of a non-operatic character, which pales alongside Mozart's operatic genius. He also participated in a number of the typical Salzburg Lent oratorios in which the three sections were written by different composers. In the case of *Schuldigkeit des ersten Gebotes* (*Duty of the First Commandment*; 1767) one of the other composers was Mozart.

When Haydn entered service, the assistant conductor Leopold Mozart and his

seven-year-old son had just left on a foreign journey which was to last several years. This explains why Haydn's creative œuvre soon assumed strikingly large proportions. He had to handle tasks which would otherwise have been the duty of the assistant conductor. He wrote a number of solo concertos, and both his *Trumpet Concerto* and a movement for alto trombone demonstrate the virtuosity of the Salzburg musicians of the period. Given the court musicians' duties at festive occasions, it is small wonder that he composed serenades, divertimentos, cassations, nocturnes and other multi-movement works. To these can be added string quartets, string quintets and sonatas, countless minuets and so on. It should be mentioned that, since the publication of the New Mozart Edition in 1961, two of the K.V. 104 minuets and all six in K.V. 105 have been identified as the work of Michael Haydn.

It may be regarded as proven that two of Michael Haydn's most important sacred compositions, the *Missa Sancti Hieronymi* and the offertory *Timete Dominum*, were first performed on the same occasion – on All Saints' Day, 1st November 1777, in Salzburg Cathedral. In the case of the mass, there is documentary evidence: because of the instrumental forces required, this piece was generally known as the 'Oboe Mass', and this term was used by Leopold Mozart in a letter to Wolfgang:

'Mon très cher fils! This very moment I have returned from the service in the cathedral; the Oboe Mass by Haydn was performed, conducted by the composer. The offertory too [...] was composed for this occasion; yesterday, after Vespers, they rehearsed it. [...] I enjoyed it all tremendously, because it involved six oboists, three double basses, two bassoons and the castrato (who has been engaged for six months, at a hundred florins a month). [...] The whole thing lasted an hour and a quarter, and to me it all seemed all too short because it was really excellently written.' The letter betrays a certain jealousy: after all, the castrato was being paid four times as much as Haydn or Leopold Mozart himself! There is no jealousy in Leopold's praise for the mass, however, which later in the same letter he describes as 'masterful'.

In the present context it is especially interesting that Leopold mentions that the offertory was specially composed for this occasion: this 'insert' in the mass must have been the *Timete Dominum*, which is dated 29th October 1777. The long playing time mentioned in Mozart's letter should not lead us to assume that the tempi adopted at the première were twice as slow as those heard today, because the performance formed part of a cathedral service, on account of which the music was

not played uninterrupted. The original instrumental forces of both works were fairly similar: oboe and bassoon parts have also been discovered for the offertory. In the mass, in addition to the instruments mentioned by Leopold, three trombones and organ were required – perhaps even two organs, as it was the custom in Salzburg to include a second organ in choral tutti. Later, Haydn proposed to add string parts (as Handel did with the *Music for the Royal Fireworks*), and copies exist with such instrumentation. The acoustics of Salzburg Cathedral must have created a splendid effect, because the performers were located in assorted positions, on the various balconies and around the altar (it was, after all, for the inauguration of this cathedral with its ‘super stereo effect’ in 1628 that Orazio Benevoli had composed his famous 53-part mass).

The dedication of this mass to St. Hieronymus would seem to have no good reason – until we remember that the first name of the ‘evil’ Prince-Archbishop Colloredo (who had in fact demanded that Haydn write his music to conform with Colloredo’s own taste) was Hieronymus! In other words, this is an attempt at spiritual ingratiation.

The other pieces on this CD are, in chronological order:

Christus factus est, an early graduale with the MH number 38, which Haydn completed in Großwardein on 18th March 1761 – a simple yet moving *Adagio*. The fine motet for double choir ***Ave Regina cælorum***, MH 140 (wrongly titled ‘*Ave Regina cæli*’ in the alphabetical listing of the new Haydn catalogue) was completed in Salzburg on 23rd February 1770. It is not certain, however, when the sequence ***Veni Sancte Spiritus***, MH 161, was written; we can only say that it was composed in Salzburg between 1770 and 1772. Finally comes a relatively late work (Salzburg, 27th August 1782): ***Sancti Dei***, MH 328, a simple setting for four-part choir *a cappella*.

© ***Per Skans 1993***

In 1993 the musicologists Charles H. Sherman and T. Donley Thomas completed a chronological catalogue of the complete works of Michael Haydn. This catalogue may be regarded as definitive – although this should not be taken to imply that the previous catalogues were inadequate, rather that they were mostly partial listings of his work. On this CD the new numbering system is used, which differs markedly from the old.

St. Jacob's Chamber Choir was founded in 1980 and comprises approximately 36 singers. Gary Graden has been the choir's conductor since 1984. The choir performs regularly at services and concerts in St. Jacob's Church, a centre for sacred music in Stockholm. The choir's repertoire consists of works from a wide range of national styles and periods. The choir performs regularly with orchestra and has enjoyed collaboration with such groups as the Stockholm Chamber Orchestra (SNYKO), the Drottningholm Baroque Ensemble, the Sundsvall Chamber Orchestra, the Estonian Philharmonic Chamber Orchestra, the Swedish Baroque Ensemble, the Ensemble Philidor (France) and the Vega Brass Ensemble, and has performed under the direction of Eric Ericson and Nicholas Cleobury. The choir has commissioned and premièred many new works, including compositions by Sven-David Sandström, Georg Riedel, Bo Hansson, Gunno Södersten, Johan Hammerth, Kjell Perder, Joakim Unander, Javi Busto, Urmas Sisask, Edward Thompson, Anders Paulsson and Romano Pezzati. St. Jacob's Chamber Choir has won many of the important European competitions including the European Grand Prize (Gorizia, 1992), Tolosa (1991 and the 25th Anniversary competition, 1993), Arezzo (1989), Debrecen (1988), and EBU's *Let the Peoples Sing* (1989).

Gary Graden is choral director at St. Jacob's Church (Stockholm's Cathedral Parish). He is also on the faculty of Stockholm's Musikgymnasium, a secondary school specializing in choral singing, where he conducts the Stockholm Musikgymnasium Chamber Choir. Graden studied choral and orchestral conducting under Eric Ericson and Kjell Ingebretsen at the Royal College of Music, Stockholm, in the years 1983-85. He was born in the USA and studied there at Clark University, the Hartt School of Music and the Aspen Summer Music Festival. He is a member of the male vocal quintet Lamentabile Consort, and is a former soloist with the Eric Ericson Chamber Choir. He is in demand as guest conductor, lecturer and adjudicator throughout the world.

The **Ensemble Philidor** is a group of leading, young professional wind players founded by Eric Baude-Delhommais in 1992. The group has specialized in authentic performance of music from the 17th and 18th centuries connected with the great courts of Europe – for instance Versailles, London, Vienna, Milan, Prague, Berlin,

Cracow, Brussels, Madrid and Stockholm – as well as other venues where bands of oboes, trumpets and kettle drums were featured. The Ensemble Philidor receives support from the French Ministry of Foreign Affairs, the Conseil Régional de la Région Centre and the Conseil Général d'Indre-et-Loire for projects abroad. The ensemble has made first recordings of all Mozart's operas in arrangements for wind ensemble. Eric Baude-Delhommais retains the artistic direction of the ensemble but with the active participation of the members.

Ulf Söderberg graduated as organist and cantor in his native Uppsala at the age of fifteen. He continued his musical education at the Royal College of Music in Stockholm, at the Schola Cantorum Basiliensis, where he specialized in Baroque interpretation, and at the Musikhochschule in Stuttgart. He combines a career as organist and conductor in Sweden and abroad with lecturing at Stockholm's Royal College of Music.

Inmitten der wundervollen Barockpracht der Salzburger Stiftskirche St. Peter wurde im Jahre 1821 das Grabmonument eines Komponisten eingeweiht. Es war kein Denkmal für Mozart, denn so eines wurde in der „Mozartstadt“ erst zwanzig Jahre später errichtet. Die Inschrift auf dem Monument, zu dessen Spendern übrigens der *Stille-Nacht*-Komponist Franz Xaver Gruber gehörte, lautet vielmehr:

Michaeli
HAYDN

Nato Die 14. Sept.

1737.

Vita Functo

Die 10. Aug.

1806

In der Urne auf dem Monument befindet sich das Haupt des Komponisten, der nach einem langen Trauerzug durch die Stadt auf dem nahegelegenen Friedhof in der sogenannten Kommunigruft an ehrenvoller Stelle beigesetzt worden war, übrigens nur wenige Meter von dem heute noch existierenden Peterskeller entfernt, in dem Michael Haydn begonnen hatte, Männerquartettgesang zu pflegen, noch vor der Existenz der deutschen Gesangsvereine. Bei der Todesfeier in der Universitätskirche war Mozarts *Requiem* gespielt worden.

Etwas stimmt hier doch nicht? Wieso wurde damals Haydn in Salzburg höher eingestuft als Mozart? Und wenn schon Haydn, wieso Michael und nicht dessen weitaus berühmterer älterer Bruder Joseph?

Beide Fragen können schlicht und einfach damit beantwortet werden, daß Michael Haydn damals in Salzburg bekannter war als „Weltstar“ Mozart, denn er war lange und erfolgreich in der Salzachstadt tätig gewesen, die Mozart relativ früh verlassen hatte, was die Salzburger diesem nur ungern verzeihen wollten. Noch dazu galt er, der vom Fürsterzbischof Hochgeschätzte, bis in die 1770er Jahre hinein als ein größerer Komponist als sein Bruder, der ja „nur“ auf irgendeinem „Schlösserl“ im abgelegenen Burgenland arbeitete – Joseph hatte ja noch nicht seinen Weltruhm aufzubauen begonnen. Michael war aber nicht nur in der Stadt seines Wirkens berühmt. Einer seiner Freunde berichtete nach einem Besuch in

Wien 1801, daß man dort auf der Straße gerufen habe: „Sehet! dieser ist der Haydn von Salzburg!“.

Michael war also der jüngere Bruder Joseph Haydns. Dieser wurde 1732 geboren, Michael fünfeinhalb Jahre später, 1737, ebenfalls im niederösterreichischen Rohrau, unweit der ungarischen Grenze. Der durchaus musikalische Vater war Bürgermeister von Rohrau, die Mutter stand im Dienste des Schloßbesitzers Graf Harrach. Wie Bruder Joseph wurde auch Michael Schüler und Chorknabe bei Domkapellmeister Georg Reutter d.J. am Wiener Stephansdom, wo er anhand des berühmten *Gradus ad parnassum* von Johann Joseph Fux Musiktheorie lernte. Anschließend – 1753/54 – wurde er am Wiener Jesuitenseminar ergänzend erzogen, aus welcher Zeit seine erste uns bekannte, allerdings verschollene Komposition, eine Messe, stammt.

Man weiß, daß Michael Haydn um 1760 in Wien als Komponist einen guten Ruf genoß. Damals war er bereits einige Jahre (vermutlich seit 1757) mit einigen Wiener Kollegen als Musiker in Großwardein, der heutigen rumänisch-ungarischen Grenzstadt Oradea, tätig gewesen. Im Dienste des dortigen Bischofs wurde er 1760 Kapellmeister, und wie damals üblich komponierte er mit unglaublichem Fleiß Werke für den täglichen Gebrauch, darunter im Dienstantrittsjahr seine erste Symphonie in Es-Dur. 1763 verließ er seinen Posten, nachdem er mit dem Bischof einige Zeit in Preßburg (Bratislava) verbracht hatte; sein Nachfolger in Großwardein wurde Karl Ditters von Dittersdorf.

Am 14. August 1763 wurde Michael Haydn als „Hofmusicus und Concertmeister“ beim Salzburger Fürsterzbischof Sigismund angestellt. Seine Kompositionen waren schon in Salzburg bekannt, außerdem hatte der knapp 26-jährige Musiker eine gute Protektion, was daran zu sehen ist, daß ihm bereits bei der Anstellung die Offizierstafel gewährt wurde. Dazu brachten es weder der damalige Vizekapellmeister Leopold Mozart noch später dessen Sohn Wolfgang Amadeus. Dieser Umstand, sowie daß Haydn mit 300 Gulden jährlich das gleiche Gehalt wie Leopold Mozart bekam, ist vermutlich die Erklärung dafür, daß dieser fortan immer auf Haydn neidisch war, was ihn allerdings nicht daran hinderte, die rein kompositorischen Leistungen im höchsten Maß zu würdigen. Das Verhältnis zwischen Wolfgang Amadeus Mozart und Michael Haydn war anderer Art, wie es ein Ereignis im Jahre 1783 zeigt. Damals hatte Haydn den Befehl bekommen,

Duette für Violine und Bratsche zu schreiben, konnte sie aber nicht liefern, da er krank geworden war. Mozart half ihm aus der Klemme, indem er rasch selbst zwei Duette komponierte, die er kollegialerweise nicht einmal mit seinem Namen versah.

Haydns Beziehung zu Salzburg sollte bis zu seinem Tod, also 43 Jahre lang, bestehen. Als Hofmusiker hatte er dort eine Vielfalt an Aufgaben, die er wohl anderswo kaum hätte finden können. Geistliches und Weltliches war nämlich in der Musik weitgehendst integriert, und die Hofkapelle spielte nicht nur liturgische Musik in den Kirchen der Stadt, sondern auch Tafelmusik und Festmusik sowie Musik bei Theateraufführungen. Bereits damals hatte Salzburg ein internationales Gepräge, und die Hofmusiker kamen nicht nur aus dem eigenen Land und dem benachbarten Bayern, sondern auch von weit her: häufig wurden Italiener angestellt. 1782 wurde Haydn zum Hof- und Domorganisten ernannt „auf Art und Weise, wie diesen Dienst der junge Mozart zu versehen verbunden gewesen, mit der angehängten Bedingnisse, daß er mehr Fleiß bezeuge“, wie der Fürsterzbischof Hieronymus aufschlußreicherweise schrieb. Er war auch als Lehrer tätig, und zu seinen Kompositionsschülern gehörten zeitweise Carl Maria von Weber und Anton Diabelli.

Auch im Privaten fand Haydn in Salzburg sein Glück. 1768 heiratete er die Sängerin Maria Magdalena Lipp, Tochter des Hoforganisten Franz Ignaz Lipp aus Laufen am bayerischen Salzachufer. Für sie („die Haydin“) schrieb Mozart mehrere Sopranpartien, darunter im *Regina cæli*. Die Ehe blieb insofern kinderlos, als die 1770 geborene Tochter nach knapp einem Jahr starb.

Es ist verständlich, daß Haydns Werkverzeichnis viele sakrale Kompositionen enthält. Sein Schaffen umfaßte insgesamt mehr als 800 Werke, von denen gute drei Viertel vokal sind: Von diesen sind wiederum über 400 sakral, und man verzeichnet u.a. drei Dutzend Messen und Requiens. Ihm wurde zudem die Aufgabe anvertraut, im Rahmen der Reformierung der Kirchenmusik in Salzburg die damals verwendete Sammlung deutscher Kirchenlieder zu überarbeiten. Daß ihm andererseits die weltlichen Freuden nicht fremd waren, zeigen die Titel einiger anderer Werke. Es gibt z.B. einen Kanon namens *Wer nicht liebt Wein, Weiber und Gesang* (um 1790, also geraume Zeit vor dem Strauss-Walzer).

Obwohl es in Salzburg kein eigentliches Operntheater gab, komponierte Michael Haydn eine Reihe Bühnenwerke, hauptsächlich Theatermusiken ohne Operncharakter, die bei einem Vergleich mit dem Operngenie Mozart verblassen. Er war

auch an mehreren für Salzburg typischen Fastenoratorien beteiligt, bei denen die drei Teile von verschiedenen Komponisten vertont wurden; in der *Schuldigkeit des ersten Gebotes* (1767) scheint Mozart als einer der anderen Komponisten auf.

Bei Haydns Dienstantritt war der Vizekapellmeister Leopold Mozart soeben mit seinem siebenjährigen Sohn auf eine mehrjährige Auslandsreise gegangen. Dies erklärt, wieso Haydns schöpferische Arbeit sofort bemerkenswerte Ausmaße annahm – er mußte auch solche Aufgaben bewältigen, die sonst Sache des Vizekapellmeisters gewesen wären. Er schrieb einige Solistenkonzerte, unter denen das Trompetenkonzert und ein Satz für Altposaune davon zeugen, daß Salzburg damals sehr virtuose Musiker hatte. Angesichts der Tätigkeit der Hofmusiker bei Festanlässen wundert es nicht, daß er Serenaden, Divertimenti, Cassationen, Notturmi und ähnliche mehrsätzige Werke komponierte. Dazu kommen Streichquartette, Streichquintette und Sonaten, unzählige Menuette usw. Es verdient, erwähnt zu werden, daß nach Erscheinen der Neuen Mozart-Ausgabe 1961 zwei der Menuette K 104 und sämtliche sechs der K 105 als Kompositionen von Michael Haydn identifiziert wurden.

Es darf als sicher gelten, daß zwei von Michael Haydns wichtigsten Kirchenkompositionen, die *Missa Sancti Hieronymi* und das Offertorium *Time Domini* bei derselben Gelegenheit erstmals aufgeführt wurden, und zwar zu Allerheiligen, am 1. November 1777, im Salzburger Dom. Was die Messe betrifft, gibt es schriftlichen Nachweis. Sie wurde aufgrund ihrer Orchesterbesetzung allgemein die „Oboenmesse“ genannt, und diesen Ausdruck verwendete Leopold Mozart in einem Brief an Wolfgang:

„Mon très cher fils! Diesen Augenblick komme aus dem Amt vom Domb, es wurde die Haut: Meß vom Haydn gemacht, er Tacktierte sie selbst. Es war auch das offertorium [...] ebenso dazu Componiert, gestern wurde es nach der Vesper probiert. [...] Mir gefiehl alles ausserordentlich wohl, weil 6 Oboisten, 3 Contrabaß, 2 Fagötte, und der Castrat, welcher auf 6 monat, mit monatlich 100 fl. aufgenommen ist, dabey waren. [...] Die ganze Historie dauerte 5 viertl Stunde, und mir war es zu kurz, dann es war wirkli: trefflich geschrieben.“ Ein wenig Neid schimmert in diesem Brief, verdiente doch der Kastrat viermal so viel wie Haydn oder Leopold Mozart selbst! Völlig neidlos ist aber Leopolds Lob für die Messe, das im weiteren Verlauf des Briefes mit Worten wie „meisterhaft“ fortsetzt.

Für uns besonders interessant ist, daß Leopold sagt, das Offertorium sei eigens für diese Gelegenheit komponiert worden: bei dieser „Einlage“ in die Messe muß es sich um das ***Timete Dominum*** handeln, das vom 29. Oktober 1777 datiert ist. Was die lange Dauer der „Historie“ betrifft, dürfen wir nicht annehmen, daß die Tempi damals doppelt so langsam genommen wurden, denn es war ein Amt im Dom, und es gab somit die dadurch bedingten Unterbrechungen in der Musik. Die damaligen Instrumentalbesetzungen beider Werke waren auch ziemlich ähnlich: auch für das Offertorium hat man Oboen- und Fagottstimmen gefunden. In der Messe wurden, neben den von Leopold erwähnten Instrumenten, auch drei Posaunen und Orgel verwendet, vielleicht sogar zwei Orgeln, denn es war in Salzburg Usus, bei den Chortutti eine zweite Orgel einzusetzen. Später beabsichtigte Haydn, Streicherstimmen hinzuzufügen (etwa wie Händel bei der *Feuerwerksmusik*), und es gibt auch Kopien mit solcher Besetzung. Die Raumwirkung im Salzburger Dom muß großartig gewesen sein, denn die Mitwirkenden waren getrennt aufgestellt, auf den verschiedenen Pfeileremporen und im Altarraum (schließlich war dieser Dom der Raum, für dessen „Super-Stereoeffekt“ Orazio Benevoli bei der Einweihung 1628 seine berühmte, 53-stimmige Messe geschrieben hatte).

Daß die Messe dem Heiligen Hieronymus gewidmet ist, hat eigentlich keinen triftigen Grund. Bis man sich dessen erinnert, daß der „böse“ Fürst-Erzbischof Colloredo (der nämlich verlangt hatte, Haydn solle seine Musik nach Colloredos Geschmack schreiben) mit Vornamen – Hieronymus hieß! Eine Art geistliche Einschmeichelung, also.

Die übrigen Stücke auf dieser CD sind, in chronologischer Reihenfolge:

Christus factus est, ein frühes Graduale mit der MH-Nummer 38, das Haydn in Großwardein am 18. März 1761 vollendete, in seinem *Adagio* ein schlichtes, bewegendes Stück. Die herrliche, doppelchörige Motette ***Ave Regina cælorum*** MH 140 (im alphabetischen Register des neuen Verzeichnisses fälschlich „Ave Regina cæli“ genannt) wurde vom 23.2. 1770 in Salzburg datiert. Unsicher ist hingegen das Datum der Sequenz für Doppelchor und Orgel, ***Veni Sancte Spiritus*** MH 161, von der man nur weiß, daß sie in Salzburg zwischen 1770 und 1772 komponiert wurde. Zuletzt ein relativ spätes Werk, vom 27. August 1782 in Salzburg: ***Sancti Dei*** MH 328, ein schlichter Satz für vierstimmigen Chor *a cappella*.

© *Per Skans* 1993

1993 vollendeten die Musikwissenschaftler Charles H. Sherman und T. Donley Thomas ein chronologisches Verzeichnis sämtlicher Werke von Michael Haydn. Dieses Verzeichnis darf als maßgebend betrachtet werden, womit nicht angedeutet werden soll, daß die früheren Verzeichnisse unzulänglich waren; nur handelte es sich bei ihnen in der Hauptsache um Teilverzeichnisse. Mit dieser CD-Ausgabe beginnt BIS, sich der neuen Numerierung zu bedienen, die sich nicht zuletzt aufgrund der Chronologie erheblich von den früheren unterscheidet.

Der **Kammerchor St. Jacob** wurde 1980 gegründet und besteht aus etwa 36 Sängern. Gary Graden ist seit 1984 sein Dirigent. Der Chor erscheint regelmäßig bei Gottesdiensten und Konzerten in der St.-Jacob-Kirche, einem Zentrum geistlicher Musik in Stockholm. Das Repertoire besteht aus Werken vieler nationaler Stile und Epochen. Der Chor arbeitet regelmäßig mit Orchestern zusammen, darunter mit Ensembles wie dem Barockensemble Drottningholm, dem Kammerorchester Sundsvall, dem Estnischen Philharmonischen Kammerorchester, dem Schwedischen Barockensemble, dem Ensemble Philidor (Frankreich) und dem Blechensemble Vega. Er erschien unter der Leitung von Eric Ericson und Nicholas Cleobury. Der Chor gab viele neue Werke in Auftrag und sang ihre Uraufführungen, darunter Kompositionen von Sven-David Sandström, Georg Riedel, Bo Hansson, Gunno Södersten, Johan Hamnerth, Kjell Perder, Joakim Unander, Javi Busto, Urmas Sisask, Edward Thompson, Anders Paulsson und Romanu Pezzati. Der Kammerchor St. Jacob siegte bei mehreren wichtigen europäischen Wettbewerben, darunter dem European Grand Prize (Görs 1992), Tolosa (1991 und dem Wettbewerb zum 25. Jubiläum 1993), Arezzo (1989), Debreczin (1988) und EBU:s *Let the Peoples Sing* (1989).

Gary Graden ist Chordirektor der St.-Jacob-Kirche (Bistum Stockholm). Er wirkt auch am Stockholmer Musikgymnasium, das sich auf Chorgesang spezialisiert, und dessen Kammerchor er leitet. Graden studierte 1983-85 Chor- und Orchesterdirigieren bei Eric Ericson und Kjell Ingebretsen an der Kgl. Musikhochschule in Stockholm. Er wurde in den USA geboren und studierte dort an der Clark University, der Hartt School of Music und dem Aspen Summer Music Festival. Er ist Mitglied des Männerquintetts Lamentabile Consort und war früher Solist in Eric Ericsons Kammerchor. Er ist als Gastdirigent, Vorleser und Preisrichter in aller Welt gefragt.

Das **Ensemble Philidor** ist eine Gruppe führender Berufsbläser, das 1992 von Eric Baude-Delhommais gegründet wurde. Das Ensemble spezialisierte sich auf authentische Aufführungen von Musik aus den 17. und 18. Jahrhunderten, die mit den großen europäischen Höfen verbunden war – Versailles, London, Wien, Mailand, Prag, Berlin, Krakau, Brüssel, Madrid und Stockholm, um nur einige zu erwähnen – sowie mit anderen Stätten, wo Ensembles aus Oboen, Trompeten und Pauken vorkamen. Das Ensemble Philidor wird vom französischen Außenministerium, dem Conseil Régional de la Région Centre und dem Conseil Général d'Indre-et-Loire für ausländische Projekte unterstützt. Das Ensemble machte Erstaufnahmen sämtlicher Opern Mozarts in Einrichtungen für Bläserensemble. Eric Baude-Delhommais hat nach wie vor die künstlerische Leitung des Ensembles, aber mit aktiver Mitwirkung der Mitglieder.

Ulf Söderberg hatte bereits im Alter von fünfzehn Jahren die Prüfungen als Organist und Kantor absolviert. Er setzte seine Studien fort an der Kgl. Musikhochschule in Stockholm, an der Schola Cantorum Basiliensis, wo er sich auf Barockinterpretation spezialisierte, und an der Stuttgarter Hochschule für Musik. Er kombiniert eine Karriere als Organist und Dirigent in Schweden und im Ausland mit einer Lehrertätigkeit an der Kgl. Musikhochschule in Stockholm.

En 1821, un monument commémoratif en l'honneur d'un compositeur fut consacré au milieu de la merveilleuse splendeur baroque de l'église du monastère de St-Pierre à Salzbourg. Il n'était pas pour Mozart; un tel monument devait attendre vingt autres années avant d'être érigé dans la "ville de Mozart". On pouvait plutôt lire sur l'inscription du monument (dont Franz Xaver Gruber, le compositeur de *Sainte Nuit*, était au nombre des donateurs):

Michaeli

HAYDN

Nato Die 14. Sept.

1737

Vita Functo

Die 10. Aug.

1806

La tête du compositeur est conservée dans une urne sur le monument. Haydn fut enterré à une place d'honneur dans la dite "tombe communale" du cimetière avoisinant après une longue procession funéraire à travers la ville. De plus, sa tombe n'est éloignée que de quelques mètres à peine du "Peterskeller" (qui existe encore de nos jours) où Michael Haydn avait commencé à cultiver le chant vocal masculin en quatuor avant la fondation des sociétés chorales allemandes. Le *Requiem* de Mozart fut exécuté lors de la cérémonie funèbre à l'église de l'université.

Il y a là quelque chose de surprenant! Pourquoi Haydn jouissait-il à Salzbourg de plus grands égards que Mozart? Et qui plus est, pourquoi Michael Haydn plutôt que son frère aîné Joseph qui était beaucoup plus célèbre.

La réponse à ces deux questions est simple: à cette époque, Michael Haydn était bien mieux connu que la super étoile Mozart car il avait fait une longue carrière couronnée de succès dans la ville sur la rivière Salzach que Mozart avait quittée à un âge relativement jeune – ce que les habitants de la ville avaient beaucoup de peine à lui pardonner. Jusque dans les années 1770, Michael Haydn, que le prince-archevêque appréciait beaucoup, était aussi considéré comme un plus grand compositeur que son frère qui ne travaillait que dans un lointain "castel": Joseph n'avait pas encore commencé à bâtir sa renommée mondiale. Or, Michael n'était pas seulement célèbre dans sa ville de travail: un de ses amis rapporta, après une visite à

Vienne en 1801, que les gens s'écriaient dans la rue: "Regardez! C'est Haydn de Salzbourg!"

Michael Haydn était le frère cadet de Joseph (1732), né environ cinq ans et demi plus tard, en 1737, dans le même district de Rohrau en Basse-Autriche, près de la frontière hongroise. Leur père, le maire de Rohrau, aimait la musique et leur mère était au service du comte Harrach, le propriétaire du palais. Michael, comme Joseph, fut un élève et un choriste du maître de chapelle, Georg Reutter le jeune, à la cathédrale St-Etienne de Vienne où il étudia la théorie de la musique à partir du fameux *Gradus ad parnassum* de Johann Joseph Fux. Tout de suite après (1753-54), il poursuivit ses études au séminaire des jésuites à Vienne et sa première composition (maintenant perdue), une messe, date de cette époque.

Nous savons que Michael Haydn jouissait d'une bonne réputation en tant que compositeur à Vienne vers 1760. De plus, avec un collègue viennois, il travaillait comme musicien depuis quelques années – probablement depuis 1757 – à Großwardein (aujourd'hui Oradea, à la frontière de la Roumanie et de la Hongrie). En 1760, il y devint chef d'orchestre au service de l'évêque et, comme c'était la coutume, il composa avec assiduité des œuvres pour usage quotidien. Parmi les pièces qu'il écrivit l'année de son engagement se trouve sa première symphonie en mi bémol majeur. En 1763, Haydn laissa son poste après avoir passé un peu de temps avec l'évêque de Pressbourg (Bratislava). Karl Ditters von Dittersdorf lui succéda à Großwardein.

Le 14 août 1763, Michael Haydn devint "Musicien de la cour" et "Directeur de la musique" chez le prince-archevêque Sigismond de Salzbourg. Ses compositions étaient déjà connues dans cette ville et, à l'âge de 26 ans seulement, il jouissait d'une protection favorable – ainsi que montré encore par son admissibilité à dîner à la table d'officier, immédiatement après son engagement, privilège partagé ni par le chef assistant d'alors, Leopold Mozart, ni par son fils Wolfgang Amadeus. C'est cela et le fait que Haydn recevait le même salaire que Leopold Mozart (300 florins par an) qui aident à expliquer pourquoi ce dernier fut toujours, par la suite, jaloux de Haydn. Cela ne l'empêcha pourtant pas de s'acquitter de ses fonctions purement compositionnelles avec grand honneur. La relation entre Wolfgang Amadeus Mozart et Michael Haydn était différente ainsi que le montra un incident en 1783: Haydn avait été chargé d'écrire des duos pour violon et alto mais en fut empêché par la

maladie. Mozart le tira d'affaire en composant rapidement deux duos – qu'il eut la délicatesse de ne pas signer de son nom.

Haydn devait rester rattaché à Salzbourg jusqu'à sa mort – un total de 43 ans. En tant que musicien de la cour, il assumait une série de responsabilités qu'il aurait eu de la difficulté à trouver ailleurs. Des éléments sacrés et profanes étaient intégrés en très grande partie dans la musique et l'orchestre de la cour ne jouait pas seulement de la musique liturgique dans les églises de la ville mais encore des divertissements musicaux, de la musique lors de festivités et de représentations de théâtre. Salzbourg était déjà une ville internationale, les musiciens de la cour provenant non seulement de la région locale et de la Bavière avoisinante mais encore de pays lointains: les Italiens y étaient souvent engagés. En 1782, Haydn fut désigné comme organiste de la cour et de la cathédrale "de la même façon que le jeune Mozart fut obligé de servir à la condition qu'il soit plus assidu", ainsi que le révéla une lettre du prince-archevêque Hieronymous. Il enseignait et, un certain temps, Carl Maria (von) Weber et Anton Diabelli furent au nombre de ses élèves de composition.

Haydn trouva également son bonheur personnel à Salzbourg. En 1768, il épousa la cantatrice Maria Magdalena Lipp, fille de l'organiste de la cour Franz Ignaz Lipp de Laufen sur le côté bavarois de la rivière Salzach. Mozart devait écrire plusieurs parties de soprano pour elle ("für die Haydin", "pour la Haydine") dont un *Regina cæli*. Le couple n'eut qu'une fille, née en 1770 et qui mourut à l'âge d'un an seulement.

Il est compréhensible que le catalogue d'œuvres de Haydn renferme plusieurs compositions religieuses. Il écrivit plus de 800 œuvres dont les trois quarts sont vocales; plus de 400 sont religieuses dont trois douzaines de messes et de requiems. Dans le cadre d'une réforme de la musique religieuse à Salzbourg, il incombait à Haydn de réviser la collection de cantiques alors en usage. Les titres des autres pièces révèlent qu'il n'était pas étranger aux plaisirs de ce monde; un de ses canons, par exemple, est intitulé *Wer nicht liebt Wein, Weiber und Gesang* (*Qui n'aime pas le vin, les femmes et le chant?*) Cette pièce date d'environ 1790 – bien avant la valse de Johann Strauss le jeune.

Même s'il n'existait pas de maison d'opéra comme telle à Salzbourg, Michael Haydn composa une série d'œuvres pour la scène – surtout de la musique de théâtre

sans personnages et qui pâlit beaucoup à côté du génie de Mozart en matière d'opéra. Il collabora aussi à la composition d'un nombre d'oratorios du carême, typiques de Salzbourg, dont les trois sections étaient écrites par des compositeurs différents. Dans le cas de *Schuldigkeit des ersen Gebotes* (*Obligations relatives au premier commandement*; 1767), Mozart était un des cocompositeurs.

Lorsque Haydn commença son service, le chef assistant Leopold Mozart et son fils de sept ans venaient juste de partir pour un voyage de plusieurs années à l'étranger. Cela explique pourquoi l'importance des compositions de Haydn prit aussi rapidement une telle ampleur. Il dut assumer des responsabilités qui seraient autrement incombées au chef assistant. Il écrivit un certain nombre de concertos solos; son *Concerto pour trompette* ainsi qu'un mouvement pour trombone alto témoignent de la virtuosité des musiciens salzbourgeois de cette époque. Vu les tâches des musiciens de la cour lors d'occasions de réjouissances, il n'est pas surprenant que Haydn ait écrit des sérénades, divertimenti, cassations, nocturnes et autres pièces en plusieurs mouvements. On peut leur ajouter des quatuors à cordes, des quintettes à cordes et des sonates, d'innombrables menuets, etc. On doit mentionner que, depuis la publication de la nouvelle édition Mozart en 1961, deux des menuets K.V. 104 et tous les six du K.V. 105 ont été identifiés comme de la main de Michael Haydn.

On peut dire qu'il est prouvé que deux des compositions sacrées les plus importantes de Michael Haydn, la *Missa Sancti Hieronymi* et l'offertoire *Timete Dominum* furent créées à la même occasion – à la Toussaint, le 1^{er} novembre 1777 à la cathédrale de Salzbourg. Dans le cas de la messe, on a une preuve documentée: à cause des forces instrumentales requises, cette pièce est généralement connue comme la "Messe pour hautbois" et Léopold Mozart l'appelle ainsi dans une lettre à Wolfgang:

"Mon très cher fils! Je reviens juste de l'office à la cathédrale; la Messe pour hautbois de Haydn fut jouée, dirigée par le compositeur. L'offertoire aussi [...] fut composée pour cette occasion; hier, après Vêpres, ils l'ont répété. [...] Il m'a plu énormément parce qu'il demande six hautbois, trois contrebasses, deux bassons et le castrat (qui a été engagé pour six mois à cent florins le mois). [...] Le tout dura une heure et quart, ce qui m'a semblé beaucoup trop court parce que l'écriture était vraiment excellente." La lettre décele une certaine jalousie: après tout, le castrat était payé

quatre fois plus que Haydn ou Léopold Mozart lui-même! Léopold n'a pas de jalousie dans sa louange de la messe qu'il décrit plus loin dans la lettre comme "magistrale".

Dans ce contexte, il est particulièrement intéressant que Léopold mentionne que l'offertoire ait été spécialement composé pour cette occasion: cette "insertion" dans la messe a dû être le *Timete Dominum* daté du 29 octobre 1777. La durée de l'exécution mentionnée dans la lettre de Mozart ne devrait pas nous faire croire que les tempi adoptés à la création étaient deux fois plus lents que ceux d'aujourd'hui parce que l'exécution faisait partie de l'office de la cathédrale; c'est pourquoi la musique n'était pas jouée sans interruption. Les forces instrumentales originales des deux œuvres étaient sensiblement les mêmes: les parties de hautbois et de basson ont été découvertes pour l'offertoire. La messe, en plus des instruments mentionnés par Léopold, requérait trois trombones et un orgue – peut-être même deux orgues puisque c'était la coutume à Salzbourg d'inclure un second orgue dans les tuttis chorals. Plus tard, Haydn proposa d'ajouter des parties de cordes (comme Haendel le fit pour la *Music for the Royal Fireworks*) et il existe des copies avec une telle instrumentation. L'acoustique de la cathédrale de Salzbourg a dû créer un effet splendide parce que les exécutants étaient placés à différents endroits, sur les balcons et autour de l'autel (après tout, c'était pour l'inauguration de cette quatrédrale avec son "effet super stéréo" qu'Orazio Benevoli avait composé en 1628 sa célèbre messe en 53 parties).

La dédication de cette messe à St-Hieronymus (St-Jérôme) ne semble pas avoir de bonne raison – jusqu'à ce que l'on se rappelle que le prénom du "vilain" prince archevêque Colleredo (qui avait en fait demandé que Haydn écrive sa musique selon son propre goût) était Hieronymus! En d'autres termes, Haydn essaya de s'insinuer dans les bonnes grâces du prélat.

Les autres pièces sur ce CD sont, par ordre chronologique:

Christus factus est, un graduel de jeunesse portant le numéro de MH 38, que Haydn termina à Großwardein le 18 mars 1761 – un *Adagio* simple mais touchant. Le joli motet pour chœur double *Ave Regina cælorum* MH 140 (intitulé faussement "Ave Regina cæli" dans l'ordre alphabétique du nouveau catalogue de Haydn) fut terminé à Salzbourg le 23 février 1770. On hésite cependant quant à la date de la séquence *Veni Sancte Spiritus* MH 161; on ne peut que dire qu'elle fut com-

posée à Salzbourg entre 1770 et 1772. En dernier, voici une œuvre relativement tardive (Salzbourg, 27 août 1782): **Sancti Dei** MH 328, un simple arrangement pour chœur à quatre voix *a cappella*.

© **Per Skans 1993**

En 1993 les musicologues Charles H. Sherman et T. Donley Thomas terminèrent un catalogue chronologique de l'intégrale des œuvres de Michael Haydn. Ce catalogue peut être considéré comme définitif – cela ne veut pourtant pas dire que les précédents étaient inadéquats, seulement qu'ils donnaient en général une liste partielle de son œuvre. Le nouveau système de numérotage, qui diffère considérablement de l'ancien, est utilisé sur ce CD.

Fondé en 1980, le **Chœur de Chambre St-Jacques** compte environ 36 chanteurs. Gary Graden en a été le chef depuis 1984. Le chœur chante régulièrement aux services et concerts de l'église St-Jacques, un centre de musique sacrée à Stockholm. Le répertoire du chœur consiste en œuvres d'un grand choix de styles nationaux et de périodes. Le chœur se produit régulièrement avec orchestre et il a collaboré avec l'Ensemble Baroque de Drottningholm, l'Orchestre de Chambre de Sundsvall, l'Orchestre Philharmonique de Chambre Estonien, l'Ensemble Baroque Suédois, l'Ensemble Philidor (France) et l'Ensemble de Cuivres Vega et il a été dirigé par Eric Ericson et Nicholas Cleobury. Le chœur a reçu la commande de plusieurs nouvelles œuvres qu'il a créées dont des compositions de Sven-David Sandström, Georg Riedel, Bo Hansson, Gunno Södersten, Johan Hammerth, Kjell Perder, Joakim Unander, Javi Busto, Urmas Sisask, Edward Thompson, Anders Paulsson et Romano Pezzati. Le Chœur de Chambre St-Jacques a gagné plusieurs compétitions européennes importantes dont le Grand Prix Européen (Gorizia, 1992), Tolosa (1991 et le Concours de 25^e anniversaire, 1993), Arezzo (1989), Debrecen (1988) et le *Let the Peoples Sing* de l'EBU (1989).

Gary Graden est directeur de chœur à l'église St-Jacques (la paroisse cathédrale de Stockholm). Il enseigne au Collège de Musique de Stockholm, une école secondaire spécialisée en chant choral, où il dirige le Chœur de Chambre du Collège de Musique de Stockholm. Graden a étudié la direction chorale et orchestrale avec Eric Ericson et Kjell Ingebreetsen à l'Académie Royale de Musique de Stockholm

entre 1983 et 1985. Il est né aux Etats-Unis et y a étudié à l'université Clark, l'Ecole de Musique Hartt et au Festival Estival de Musique d'Aspen. Il est membre du quintette vocal masculin Lamentabile Consort et un ancien soliste du chœur de chambre d'Eric Ericson. Il est demandé comme chef invité, conférencier et juge de compétition partout au monde.

L'Ensemble Philidor est un jeune groupe professionnel fondé par Eric Baude-Delhommais en 1992; il est formé d'instruments à vent et s'est spécialisé en exécutions authentiques de musique des 17^e et 18^e siècles reliée aux grandes cours d'Europe – Versailles, Londres, Vienne, Milan, Prague, Berlin, Cracovie, Bruxelles, Madrid et Stockholm pour n'en nommer que quelques-unes – et à d'autres lieux où se rassemblaient des ensembles de hautbois, trompettes et timbales. L'ensemble Philidor reçoit l'appui du Ministère Français des Affaires Etrangères, du Conseil Régional de la Région Centre et du Conseil Général d'Indre-et-Loire pour projets à l'étranger. L'ensemble a fait les premiers enregistrements de tous les opéras de Mozart dans des arrangements pour ensemble d'instruments à vent. Eric Baude-Delhommais est le directeur artistique de l'ensemble mais il reçoit la participation active des membres.

Ulf Söderberg décrocha son diplôme d'organiste à l'âge de 15 ans déjà. Il poursuivit ses études musicales au Conservatoire Royal de Musique de Stockholm, à la Schola Cantorum Basiliensis où il se spécialisa en interprétation baroque et à la Musikhochschule à Stuttgart. Il allie une carrière d'organiste et de chef d'orchestre en Suède et à l'étranger à de l'enseignement au Conservatoire Royal de Musique de Stockholm.

1-9 Missa Sancti Hieronymi

Kyrie

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Gloria

Gloria in excelsis Deo
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te. Benedicimus te.
Adoramus te. Glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex caelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Jesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis,
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus sanctus.
Tu solus Dominus.
Tu solus Altissimus, Jesu Christe.
Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris.
Amen.

Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.

Benedictus

Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

Missa Sancti Hieronymi

33'54

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to God in the highest,
And peace to his people on earth.
Lord God, heavenly King,
Almighty God and Father,
We worship you, we give you thanks,
We praise you for your glory.
Lord Jesus Christ,
Only Son of the Father,
Lord God, Lamb of God,
You take away the sins of the world, have mercy on us;
You take away the sins of the world,
Receive our prayer.
You are seated at the right hand of the father, have
mercy on us.
For you alone are the Holy One,
You alone are the Lord,
You alone are the most high, Jesus Christ
With the Holy Spirit, in the glory of God the Father.
Amen.

Holy, holy, holy Lord,
God of power and might.
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
Have mercy on us.
Lamb of God, you take away the sins of the world,
Have mercy on us.
Lamb of God, you take away the sins of the world,
Grant us peace.

[10] Timete Dominum

Timete Dominum omnes Sancti ejus.
Quoniam nihil deest timentibus eum.
Inquirentes autem Dominum non deficient omni bono.

Alleluia.

Timete Dominum**8'07**

Fear the Lord all ye his saints
For those who fear him lack nothing
But those who seek the Lord shall not be without
any good.

Alleluia.

[11] Sancti Dei

Sancti Dei, omnes intercedere dignemini apud Eum
qui vos elegit pro nostris necessitatibus,
ac nostra omniumque salute.

Sancti Dei**1'26**

O all ye saints of God, deign to intercede with him
who chose you for our necessities
and for the salvation of us all.

[12] Christus factus est

Christus factus est pro nobis
obediens usque ad mortem,
mortem autem crucis.

Christus factus est**4'03**

Christ was made obedient
for us unto death,
even to death on the cross.

[13] Veni Sancte Spiritus

Veni Sancte Spiritus
et emitte caelitus
lucis tuae radium.
Veni pater pauperum
veni dator munerum
veni lumen cordium.
Amen. Alleluia.

Veni Sancte Spiritus**2'05**

Come Holy Spirit
and send out from heaven
your rays of light.
Come father of the poor
come giver of gifts
come light of our hearts.
Amen. Alleluia.

[14] Ave Regina cælorum

Ave Regina cælorum,
Ave Domina Angelorum
Salve radix, salve porta
Ex qua mundo lux est orta.
Gaude Virgo gloriosa,
Super omnes speciosa.
Vale, o valde decora,
Et pro nobis Christum exora.

Ave Regina cælorum**8'42**

Hail Queen of heaven,
Hail Mistress of angels
Hail root, hail gate
From which light has arisen from the world.
Rejoice O glorious virgin,
Lovely above all others.
O exceedingly decorous one
and prevail upon Christ for us.

St. Jacob's Chamber Choir

Sopranos	Anna Bromaeus Lena Eklund Annelie Fransson Margareta Glas Ylva Hellgren Eva Källberg Anna Steinholz Maria Tegnér	Altos	Ann-Sofie Arvidsson Ulrika Eriksson Marie Halldin Jenny Iwarsson Annika Jansson Stark Ann-Marie Holm Billström Désirée Muñoz-Vaida Adèle Skogsfors
Tenors	Staffan Edenroth Staffan Engwall Erik Eriksson Tobias Nilsson Mikael Stenbaeck Rickard Thelander Mikael Wedar	Basses	Christian Arnet Magnus Bogårdh Jens Braun Mattias Ekström Erik Mattsson Thomas Schreiner Hans Vainikainen



RECORDING DATA

Recorded in April 1997 at St Jacob's Church, Stockholm, Sweden

Recording producers, sound engineers and digital editing: [1–10] Uli Schneider; [11–12] Jens Braun; [13–14] Hans Kipfer
Neumann microphones; Studer 961 mixer; Fostex PD-2 DAT recorder; Stax headphones

BOOKLET AND GRAPHIC DESIGN

Cover text: © Per Skans 1993

Translations: Andrew Barnett (English); Arlette Lemieux-Chené (French)

Front cover painting: © Bruce Reader 1997

Colour origination: Studio 90 Ltd, Leeds, England

Typesetting, lay-out: Andrew Barnett, Compact Design Ltd, Saltdean, Brighton, England

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

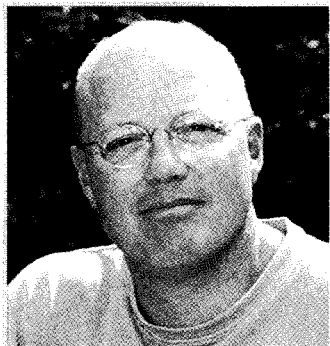
If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

BIS-CD-859 © 1997 & © 1998, BIS Records AB, Åkersberga.



GARY GRADEN



ULF SÖDERBERG



ST. JACOB'S CHAMBER CHOIR